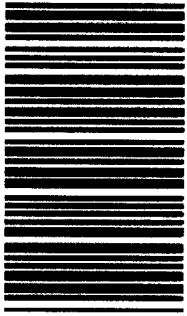


601

F



601F

نام

نام خانوادگی

محل امضاء

اگر دانشگاه اصلاح شود مملکت اصلاح می شود.  
امام خمینی (ره)



عصر جمعه  
۹۱/۱۱/۲۰

جمهوری اسلامی ایران  
وزارت علوم، تحقیقات و فناوری  
سازمان سنجش آموزش کشور

**آزمون ورودی دوره های کارشناسی ارشد ناپیوسته داخل - سال ۱۳۹۲**

**مجموعه زبان عربی - کد ۱۱۰۴**

مدت پاسخگویی: ۱۲۰ دقیقه

تعداد سؤال: ۱۳۰

عنوان مواد امتحانی، تعداد و شماره سؤالات

ردیف	مواد امتحانی	تعداد سؤال	از شماره	تا شماره
۱	زبان عمومی و تخصصی	۳۰	۱	۳۰
۲	صرف و نحو	۲۰	۳۱	۵۰
۳	معانی و بیان و بدیع (بلاغت)	۲۰	۵۱	۷۰
۴	تاریخ ادبیات	۲۰	۷۱	۹۰
۵	ترجمه و اعراب گذاری متون ادبی	۲۰	۹۱	۱۱۰
۶	ترجمه از عربی به فارسی و بالعکس	۲۰	۱۱۱	۱۳۰

بهمن ماه سال ۱۳۹۱

استفاده از ماشین حساب مجاز نمی باشد.

**Part A: Vocabulary**

**Directions:** Choose the word or phrase (1), (2), (3), or (4) that best completes each sentence. Then mark the correct choice on your answer sheet.

- 1- Currently 80 percent of drugs are shot down in early clinical trials because they are not effective or are even -----.  
1) intense                      2) initial                      3) toxic                      4) prior
- 2- With such rapid advances in the field of human transplanted, researchers such as myself are now beginning to consider what some have previously ----- unthinkable: transplanting a human brain.  
1) deemed                      2) pursued                      3) perplexed                      4) excluded
- 3- Weather forecasters are a frequently humbled bunch. No matter how far their science advances, the atmosphere finds ways to ----- prediction.  
1) underlie                      2) defy                      3) expose                      4) strive
- 4- Many armed groups ----- mix with the population to avoid identification. Sometimes they actually use civilians as shields.  
1) inherently                      2) coincidentally                      3) persuasively                      4) deliberately
- 5- After receiving a phone call that a bomb had been planted somewhere in the hotel, Police ordered the ----- of the building.  
1) resistance                      2) evacuation                      3) authority                      4) invalidity
- 6- Cosmologists, however, can make ----- about the early universe based on the cosmic microwave background radiation, which was emitted about 400,000 years after the big bang.  
1) concessions                      2) ramifications                      3) foundations                      4) deductions
- 7- The fact that there are many earth-like planets in the universe supports the widely held view that life ----- the universe.  
1) pervades                      2) innovates                      3) exemplifies                      4) overlaps
- 8- Centuries before the development of effective cannons, huge artillery pieces were demolishing castle walls with ----- the weight of an upright piano.  
1) estimations                      2) ensembles                      3) barricades                      4) projectiles
- 9- People in their late 90s or older are often healthier and more ----- than those 20 years younger.  
1) civil                      2) durable                      3) robust                      4) concurrent
- 10- One of the first prominent geologists to raise concern that global warming might ----- a catastrophic collapse of the Antarctic ice cap was J. H. Mercer.  
1) trigger                      2) negate                      3) exceed                      4) replace

**Part B: Cloze Test**

**Directions:** Read the following passage and decide which choice (1), (2), (3), or (4) best fits each space. Then mark the correct choice on your answer sheet.

Our hunt for caloric restriction mimetics grew out of our desire to better understand caloric restriction's many effects on the body. Scientists first recognized the value of the practice more than 60 years ago, when they found that rats (11) ----- a low-calorie diet lived longer on average than free-feeding rats (12) ----- a reduced incidence of conditions (13) ----- . What is more, some of the treated animals survived longer than the oldest-living animals in the control group, (14) ----- that the maximum life span (the oldest attainable age), not merely the average life span, increased. Various interventions, such as infection-fighting drugs, can increase (15) -----, but only approaches that slow the body's rate of aging will increase the maximum life span.

- 11- 1) feed                      2) they were fed                      3) fed                      4) feeding
- 12- 1) to have                      2) had                      3) in having                      4) and had
- 13- 1) in old age they became increasingly common  
2) that become increasingly common in old age  
3) becoming common in increasingly old age  
4) they became in old age increasingly common
- 14- 1) which means                      2) but means                      3) it means                      4) what it means
- 15- 1) the average time in survival population  
2) a survival population average time  
3) a population's average survival time                      4) the survival time in average population

**Reading Comprehension**

**Directions:** Read the following passages and decide which choice (1), (2), (3) or (4) best fits each space. Then mark the correct choice on your answer sheet.

**PASSAGE 1:**

The research into the life and times of Muhammad, and determining the genuine parts of the sunnah, was an important early reason for scholarship in or about the Arabic language. It was also the reason for the collecting of pre-Islamic poetry; as some of these poets were close to the prophet—Labid actually meeting Muhammed and converting to Islam—and their writings illuminated the times when these event occurred. Muhammad also inspired the first Arabic biographies, known as al-sirah al-nabawiyyah; the earliest was by Wahb ibn Munabbih, but Muhammad ibn Ishaq wrote the best known. Whilst covering the life of the prophet they also told of the battles and events of early Islam and have numerous digressions on older biblical traditions.

**16- What does the passage mainly discuss?**

- 1) Codifying Arabic Grammar  
2) First Arabic Biographies  
3) Islamic Scholarship  
4) Life of the Prophet

**17- According to the passage, determining the ----- parts of the sunnah was an important early reason for scholarship in or about Arabic language.**

- 1) fraudulent  
2) false  
3) fake  
4) real

**18- What was the reason for collecting pre-Islamic poetry?**

- 1) Labid's research into the life of Muhammad  
2) The investigation into the authenticity of the sunnah  
3) Labid's meeting Muhammad and his converting to Islam  
4) The investigation into the life and times of pre-Islamic era

**19- According to the passage, the ----- Arabic biography was written by -----.**

- 1) first – Wahb ibn Munabbih  
2) first – Muhammad ibn Ishaq  
3) most famous – the prophet himself  
4) most famous – the prophet's companions

**20- Which of the following is NOT true of books known as al-sirah al-nabawiyyah?**

- 1) They cover the life of the prophet.  
2) They tell of the battles of early Islam.  
3) They are all written by early Islamic poets.  
4) They have digressions on other biblical traditions.

**PASSAGE 2:**

Some of the earliest work studying the Arabic language was started in the name of Islam. Tradition has it that the caliph Ali, after reading a copy of Qur'an with errors in it, asked Abu al-Aswad al-Du'ali to write a work codifying Arabic grammar. Khalil ibn Ahmad would later write Kitab al-Ayn, the first dictionary of Arabic, along with works on prosody and music, and his Persian pupil Sibawayh would produce the most respected work of Arabic grammar known simply as al-Kitab or The Book.

Other caliphs exerted their influence on Arabic with 'Abd al-Malik making it the official language for administration of the new empire, and al-Ma'mun setting up the Bayt al-Hikma or House of Wisdom in Baghdad for research and translations. Basrah and Kufah were two other important seats of learning in the early Arab world, between which there was a strong rivalry.



■ ■ عین الصحیح فی الإعراب و التحلیل الصرفی (۳۱ - ۳۵)

۳۱- ﴿ قُلْنَ حَاشَ لِلَّهِ، مَا هَذَا بَشَرًا، إِنْ هَذَا إِلَّا مَلَكٌ كَرِيمٌ ﴾:

(۱) بشرًا: اسم - یستوی فیہ الواحد و الجمع والذکر و الأنثی - نكرة - معرب - صحیح الآخر - منصرف / خبر مفرد للناسخ و منصوب

(۲) حاش: فعل ماضٍ - للغائب - مزید ثلاثی بزیادة حرف واحد من باب مفاعلة (أصله: حاشی) - مبني / فعل و فاعله «الله» و الجملة فعلیة

(۳) ملك: مفرد مذکر - نكرة مخصّصة - معرب / مستثنی متصل، و مرفوع بالتبعیة للمستثنی منه المحذوف علی أنه بدل، و المبدل منه خبر

(۴) ما، إن: كلاهما من الحروف المشبهة بـ «ليس» أو الحجازیة، و هما من النواسخ - قد بطل عملهما بانتقاض نفي خبرهما بحرف «إلا»

۳۲- « إذا ذكر جليسك عندك أهدأ بالسوء فاعلم أنك ثانيه! »:

(۱) ثاني: مفرد مذکر - مشتق و اسم فاعل - معرف بالإضافة - معرب - صحیح الآخر - منصرف / خبر «أن» المفرد و مرفوع بضمّة مقدّرة

(۲) ذكر: ماضٍ - للغائب - مجرد ثلاثی - صحیح و سالم - متعدّد - مبني للمجهول - مبني علی الفتح / فعل شرط و نائب فاعله «جليس» و الجملة فعلیة و مضاف إليه و مجرور محلاً

(۳) إذا: اسم غير متصرف - من أدوات الشرط غير الجازمة و من الأسماء الملازمة للإضافة إلى المفرد - نكرة مخصّصة - مبني / ظرف غير متصرف أو مفعول فيه للزمان و متعلّقه فعل «ذكر»

(۴) اعلم: أمر - للمخاطب - مجرد ثلاثی - صحیح و سالم - متعدّد - مبني علی السكون / فعل و فاعله الضمير المستتر فيه وجوباً تقديره «أنت» و الجملة فعلیة و جواب الشرط و اقترانه بالفاء واجب

۳۳- « و كنت كذي رجلين: رجل صحيحة و رجل رمى فيها الزمان، فشلت! »:

(۱) ذي: اسم - من الأسماء الخمسة - نكرة مخصّصة - معرب / مجرور بالياء بحرف الجرّ كذي: جار و مجرور و متعلّقهما فعل «كنت»

(۲) شلت: للغائبة - مجرد ثلاثی - صحیح و مضاعف (إدغامه جائز) - متعدّد - مبني للمجهول / فعل و نائب فاعله الضمير المستتر فيه جوازاً تقديره «هي»

(۳) رمى: ماضٍ - للغائب - مجرد ثلاثی - معتل و أجوف (إعلاله بالقلب) - مبني علی الفتح المقدر / فعل و فاعله ضمير «هو» المستتر، و الجملة فعلیة و نعت

(۴) رجل (الأولى): اسم - مفرد مؤنث (معنوي و مجازي) - نكرة مخصّصة / بدل تفصيل أو تفریع، و مجرور بالتبعیة للمبدل منه أو مرفوع علی أنه خبر لمبتدأ محذوف

- ۳۴- « فأصبحوا قد أعاد الله نعمتهم إذ هم قریشٌ و إذ ما مثلهم بشرًا! »:
- (۱) هم: ضمیر منفصل للرفع - للغائبین - معرفة - مبني على السكون / فاعل لفعل محذوف وجوباً يفسره «أعاد» والجملة فعلية و مضاف إليه و مجرور محلاً
- (۲) أعاد: ماضٍ - للغائب - معتل و أجوف (إعلاله بالإسكان بنقل الحركة و بالقلب) - لازم - مبني للمعلوم / فعل و مع فاعله مصدر مؤول و خبر «أصبح»
- (۳) إذ: اسم غير متصرف - من الأسماء الملازمة للإضافة إلى الجملة - نكرة مخصّصة / ظرف أو مفعول فيه للزمان، و يستفاد التعليل من معنى الكلام
- (۴) أصبحوا: للغائبین - مزيد ثلاثي بزيادة حرف واحد من باب إفعال (هنا للتعدية) - مبني على الضمّ / فعل تامّ و فاعله ضمير الواو البارز

- ۳۵- « فأشكو و يشكو ما بقلبي و قلبه كلانا على شكوى أخيه أمين! »:
- (۱) كلانا: اسم - من الأسماء الملازمة للإضافة - ملحق بالمتنّى - معرفّ بالإضافة - معرب / مبتدأ و مرفوع بالألف والجملة اسمية، و «نا» ضمير متصل و مضاف إليه و مجرور محلاً
- (۲) أشي: من الأسماء الخمسة - جامد (غير مصدر) - معرفّ بالإضافة - معرب - منقوص / مضاف إليه و مجرور في اللفظ، و في المعنى مفعول به لشبه فعل «شكوى» و منصوب محلاً
- (۳) ما: اسم غير متصرف - موصول عامّ - معرفة - مبني على السكون / متنازع فيه و منصوب محلاً على أنّه مفعول به للعامل الأوّل، و عوض عنه للعامل الثاني بالضمير المستتر
- (۴) قلب (قلبي): مفرد مذكّر - معرفّ بالإضافة - معرب - صحيح الآخر - منصرف / مجرور بكسرة مقدّرة بحرف الجرّ؛ بقلب: جار و مجرور و متعلّقهما فعل «يشكو»

■ ■ عین المناسب للجواب عن الأسئلة التالية (۳۶-۵۰)

- ۳۶- عین الصحيح في الأوزان الصرفية للأسماء التالية:
- (۱) طاغوت: فاعلوت / رُماة: فُعلة
- (۲) باعة: فَعَلَة / إغاثة: إْفْعَلَة
- (۳) أكابر: فاعل / تغاضي: تفاعيل
- (۴) سيّد: فَعَل / قَيوم: فَعُول
- ۳۷- عین ما حذف فيه العائد:
- (۱) إلهي؛ و ارزقني بما أحبّ!
- (۲) اعمل المعروف لمن يعرف!
- (۳) ربّ؛ و فقني بما يفيدني!
- (۴) يسرّني ما يعجبك في حياتك!
- ۳۸- عین الصحيح في التوكيد:
- (۱) الطالب هو بنفسه شارك في السباق!
- (۲) كُنّا كلّنا سائلين عن سبب تراجع الوفود!
- (۳) الوالدان كلّهما دُعيا إلى جلسة الاستشارة!
- (۴) شارك الفريقان نفسهما في هذا الإنتاج!
- ۳۹- عین ما ليس فيه نون التوكيد:
- (۱) أكتبّ الدرس! (۲) أدرسا؛ يا طالب!
- (۳) لا تُهينِ الفقير!
- (۴) لا تُهينِ الفقير!



- ۴۰ - عین الصحيح عن العدد:
- (۱) ۱,۰۰۱ اتومبیل = ألف و إحدى سیارة.  
 (۲) ۱۱۵,۰۰۰ دفتر = مائة و الخمسة عشر ألفاً كتاب.  
 (۳) ۱,۰۰۰,۱۲۳ كتاب = المليون و الثلاث و العشرون و المائة كتاباً.  
 (۴) ۳,۲۵۶,۰۰۲ ميز = ثلاثة ملايين ومائتان وستة وخمسون ألف منضدة ومنضدتان.
- ۴۱ - عین الواو العاطفة:
- (۱) کل ما خلق في هذا العالم وما عليه من الواجب!  
 (۲) لست اليوم و زميلك ذاهباً إلى المكتبة!  
 (۳) ناديتك أنت و زميلك جالسين في الساحة!  
 (۴) دخلت أنا المدينة و أذان الصباح!
- ۴۲ - عین ما ليس فيه ناسخ:
- (۱) إن الجدُّ لمرغوب فيه!  
 (۲) أشهد أن لن يقوم أحد بهذا الأمر!  
 (۳) تبين أن لا يكتب لهم جزاء!  
 (۴) أخبرتهم أن حان وقت الامتحان!
- ۴۳ - عین التوكيد المعنوي:
- (۱) كنا ذاهبين معهم أنفسهم!  
 (۲) كانوا أنفسهم يظلمون!  
 (۳) دعوا أنفسهم إلى الضيافة!  
 (۴) أعادوا الأمر إلى أنفسهم!
- ۴۴ - عین ما يجوز فيه ذكر عامل الاسم المنصوب:
- (۱) غفرانك و إليك المصير!  
 (۲) الفرص لا تُفوتها، فهي لن تعود إليك!  
 (۳) بنا طلاب العلم يعتمد، فالتزمونا!  
 (۴) حياتك حياتك، فهي أول نعمة أعطيت!
- ۴۵ - عین الصحيح:
- (۱) الكتاب إن قرأ تجد فيه خيراً كثيراً!  
 (۲) ذهبت إلى المعرض لكنني أي شيء ما اشتريت!  
 (۳) الضيوف ما دعوت إلى حفلة أسبوع الكتاب!  
 (۴) إلى الكلية أحب أن أذهب حتى أستفيد من مكتبتها!
- ۴۶ - عین ما فيه البدل فقط:
- (۱) الطالبة جلست أختها مريم!  
 (۲) حاول النبي محمد (ص) لإثارة عقول الناس!  
 (۳) غرست في الساحة الشجرة الزيتونية!  
 (۴) يا مربّي الأجيال المعلم؛ طوبى لك!
- ۴۷ - عین الصحيح في الحال:
- (۱) ذلك قليلاً زادي!  
 (۲) هي قارئة نائمة!  
 (۳) بعث الله رسولاً النبي! (۴) ما أحسن مجداً الطالب!
- ۴۸ - عین الخطأ:
- (۱) يا أيتها المعلمة؛ طوبى لك!  
 (۲) يا معلم معلماً؛ هذه هي نتيجة جهدك!  
 (۳) يا علي الأستاذ؛ أدع لنا في دعائك!  
 (۴) يا محمد رسول السلام؛ لن ننساك أبداً!

۴۹- عین الخطأ (في الاستنباط من العبارة):

- ۱) الطالب مجتهداً ظننتُ. (ظن المتكلم مقصور على كون الطالب مجتهداً!)
- ۲) ظننتُ الطالب مجتهداً. (اجتهاد الطالب من البداية كان محلّ الظن!)
- ۳) الطالب مجتهدٌ ظننتُ. (لم يكن المتكلم ظاناً من البداية، بل متيقن!)
- ۴) الطالبُ ظننتُ مجتهداً. (ظن المتكلم قد تغلب عليه أخيراً!)

۵۰- عین الخطأ للفراغين: «انكسرت رجلي....»؛ / تقال العبارة لمن ....

- ۱) انكسارات؛ / يحتاج إلى توكيد على وقوع الفعل!
- ۲) انكسارتين؛ / يسأل عن دفعات وقوع الفعل!
- ۳) انكسارين؛ / يسأل عن نوعية الانكسار!
- ۴) انكساراً؛ / ظهر عليه الشك و الریب!

معاني و بيان و بديع (بلاغت)

■ ■ عین المناسب للجواب عن الأسئلة التالية (۵۱ - ۷۰)

۵۱- عین الصحيح:

- ۱) ﴿ والله خلقكم من تراب ﴾: التقديم للتحوية!
- ۲) ﴿ قُتِلَ الخِرَاصُونَ ﴾: تقديم المسند للتأكيد و الاهتمام!
- ۳) ﴿ إِنَّ الله عنده علم الساعة ﴾: تقديم الخبر على أساس أصل اللّغة!
- ۴) ﴿ فيومئذ لا ينفع الذين ظلموا معذرتهم ﴾: تقديم المفعول به للاهتمام به!

۵۲- ﴿ و يوم يعرض الذين كفروا على النار أ ليس هذا بالحق ﴾. عین الخطأ:

- ۱) في الآية إيجاز الحذف.
- ۲) جاء الموصول للتهويل.
- ۳) في الآية كمال الانقطاع.
- ۴) حذف المسند إليه لإيجاد الخوف.

۵۳- عین الخطأ في أسباب الفصل:

- ۱) زعم العواذل أنني في غمرة
- ۲) من يهن يسهل الهوان عليه
- ۳) يتصور أخي أنني غضبان، أراه مخطئاً في ما تصور! (شبه كمال الانقطاع)
- ۴) ﴿ قالوا سلاماً قال سلام ﴾ (كمال الاتّصال)

۵۴- عین ما جاء الخبر فيه موضع الإنشاء للتفاؤل:

- ۱) لا تضیعون الوقت أيها الشباب!
- ۲) أدامَ الله ظلك العالی!
- ۳) غفرانك و إليك المصير!
- ۴) و بالوالدين إحساناً!

۵۵- « ولعل أيام الحياة قصيرة فعلام يكثر عتبنا و يطول! ». عین الخطأ في الغرض من الخبر:

- ۱) بثّ الشكوى
- ۲) النهي
- ۳) التّعجب
- ۴) النّفي



۵۶- عین الصحیح:

- (۱) ما في المكتبة أقرأ، لكن أكتب!  
 (۲) ما أنا أجبت عن السؤال و لا غيري!  
 (۳) ما الكتاب اشتریت، ولكن استعرت!  
 (۴) ما أجبت أنا عن السؤال و لا غيري!

۵۷- عین الخطأ:

- (۱) ﴿ تلك القرى نقصّ عليك من أنبائها﴾: إنّ الأنباء كانت تختصّ بالعصور البعيدة!  
 (۲) ﴿ ألم تر أن الله أنزل من السماء ماء﴾: نكران الماء لاشتمال جميع أنواع النزولات السماوية!  
 (۳) ﴿ سبح لله ما في السموات و ما في الأرض﴾: مجيء الموصول بشكل «ما» لشمولية المستبحين!  
 (۴) ﴿ من بعثنا من مرقدنا هذا﴾: مجيء اسم الإشارة للقريب لتمييز المشار إليه و بيان قربه المعنوي!

۵۸- عین المسند الذي أعتني به كثيراً:

- (۱) ﴿ إنه لا يفلح الكافرون﴾  
 (۲) ﴿ إن أرضي واسعة فإياي فاعبدون﴾  
 (۳) ﴿ و ما علينا إلاّ البلاغ المبين﴾  
 (۴) ﴿ و ما كان الله معذبهم و هم يستغفرون﴾

۵۹- عین ما هو أدلّ على إثبات المسند للمسند إليه:

- (۱) الصادق مؤمن! (۲) الصادق لقد آمن!  
 (۳) إنما الصادق يؤمن!  
 (۴) إن الصادق ليؤمنن!

۶۰- عین الخطأ عن الكناية:

- (۱) أولئك قوم يوقدون نارهم في الوادي! (التلويح)  
 (۲) و لي صاحبٌ عَضْبٌ المضارب صارمٌ! (عن الصفة)  
 (۳) بنى المجد بيتاً فاستقرت عماده  
 علينا فأعيا الناس أن يتحوّلا! (عن النسبة)  
 (۴) تسربلته و الذئبُ و سنانُ هاجعٌ  
 بعين ابن ليلٍ ما له بالكرى عهدٌ! (عن الموصوف)

۶۱- عین الخطأ في نوع الاستعارة:

- (۱) يهجم علينا الدهر بجيش من أيامه و لياليه! (المكنية المطلقة)  
 (۲) رحم الله امرأً ألجم نفسه بإياعها عن شهواتها! (المكنية المجردة)  
 (۳) و من ملك البلادَ بغير حرب  
 يهون عليه تسليمُ البلاد! (التمثيلية)  
 (۴) و جنيتم ثمرَ الوقائع يانعاً  
 بالنصر من ورق الحديد الأخضر! (المكنية المرشحة)

۶۲- عین الاستعارة التمثيلية:

- (۱) ألا أيها السيف الذي ليس مغمداً  
 و لا فيه مُرتابٌ و لا منه عاصم!  
 (۲) أعيا زوالك عن محلّ نلته  
 لا تخرجُ الأعمارُ عن هالاتها!  
 (۳) لعلّ عتّبك محمودٌ عواقبه  
 و ربّما صحّت الأجسامُ بالعلل!  
 (۴) و في تعب من يحسد الشمسَ ضوءها  
 و يجهد أن يأتي لها بضريب!

۶۳- « و إن حلفت لا ينقضُ النأي عهداً  
 فليس لمخضوب البنان يمين!» عین الخطأ عما في البيت:

- (۱) التلويح  
 (۲) المجاز العقلي علاقته السببية  
 (۳) الكناية عن الموصوف  
 (۴) المجاز المرسل علاقته الجزئية

- ۶۴- عین الخطأ في علاقة المجاز المرسل:  
 (۱) تشرقت كلمة القوم! (السببية)  
 (۲) نسي الطين ساعة أنه طيب ..... ن حقيراً فصالح تيهاً و عربداً! (الآلية)  
 (۳) إن الذين يأكلون أموال اليتامى ظلماً إنما يأكلون في بطونهم نارا! (المستببية)  
 (۴) وكَلْتُ بالدهر عيناً غير غافلة من جود كَفك تأسو كل ما جرحا! (الجزئية)
- ۶۵- « و لا تجعل الشورى عليك غضاضةً فإن الخوافي قوة للقوادم! ». عین الصحيح في نوع التشبيه:  
 (۱) ضمنى (۲) مفصل (۳) مقلوب (۴) قريب مبتذل
- ۶۶- ﴿ولا يدينون دين الحق حتى يعطوا الجزية عن يد وهم صاغرون﴾. في الآية من المحسنات المعنوية .....  
 (۱) المشاكلة! (۲) الاستطراد! (۳) التورية! (۴) الإحصاء!
- ۶۷- « فلئن بقيت لأرحلن بغزوة تحوي الغنائم أو يموت كريم! ». في البيت من البديع .....  
 (۱) الإحصاء! (۲) التجريد! (۳) الإدماج! (۴) حسن التعليل!
- ۶۸- عین الصحيح في نوع البديع:  
 (۱) أقلب فيه أجناني كأنني (۲) رأى العقيق فأجرى ذاك ناظره  
 (۳) على رأس عبد تاج عز يزينه (۴) ما زلزلت مصر من كيد ألم بها  
 أعدبها على الدهر الذنوبا (الإحصاء)  
 متيم لح في الأشواق خاطره! (الافتتان)  
 و في رجل حر قيد ذل يشينه! (المقابلة)  
 لكنها رقصت من عدلكم طربا! (أسلوب الحكيم)
- ۶۹- « و استكبر الأخبار قبل لقائه فلما التقينا صغر الخبر الخبر! ». البيت على الوزن الأول من الطويل،  
 فعین الصحيح في تشكيل ما أُشير إليهما بخط:  
 (۱) استكبر/الخبر (۲) استكبر/الخبر (۳) استكبر/الخبر (۴) استكبر/الخبر
- ۷۰- فلم أر شيئاً كان أحسن منظراً من المزن يجري دمه و هو ضاحك  
 مررنا على الروض الذي قد تبسمت رباه و أرواح الأبرار تُسفك! في البيتين من عيوب القافية .....  
 (۱) الإقعاد! (۲) التضمين! (۳) سناد التأسيس! (۴) سناد الردف!

- ■ عین المناسب للجواب عن الأسئلة التالية (٧١ - ٩٠)
- ٧١- عین الصحيح للفراغ: الفرق بين معلقتي امرئ القيس و عنتره بن شداد في جماليّة الشعر هو أن .....  
 (١) الأولى تجعلنا في جوّ قصصي، و الثانية تجعلنا في جوّ ملحمي!  
 (٢) الأولى أفضل خيالاً و ابتكاراً، و الثانية أصدق و أرقّ عاطفة!  
 (٣) سرّ الجمال في الأولى الخيال الذي يصور و يجسم، و في الثانية عمق التفكير و حسن التعليل!  
 (٤) بناء الأولى على البحر الكامل المناسب للملاحم، و الثانية على البحر الطويل الأكثر استيعاباً للمعاني!
- ٧٢- عین الصحيح للفراغ: إن ..... شاعر جاهلي كان يجمع الصعاليك الضعفاء و يقوم بأمرهم، أدبه إنسانيّ في عاطفته و غاياته، و فيه نزعة اشتراكية ساذجة!  
 (١) الشنفرى (٢) تأبط شراً (٣) سليك بن سلكة (٤) عروة بن الورد
- ٧٣- عین الصحيح للفراغ: إن ..... سار في شعره على أسلوب زهير بن أبي سلمى و ابنه كعب، من التخلّ و التنقيح و حسن التأليف!  
 (١) الحطيئة العبسي (٢) حسّان بن ثابت (٣) معن بن أوس (٤) ميثم بن نويرة
- ٧٤- عین الصحيح عن الطرماح بن الحكيم و الكميت بن زيد:  
 (١) لم يكن بينهما صلة إلا أنّهما شاعران فحلان مجيدان يعيشان في عصر واحد!  
 (٢) اختلفا في احتراف الخطابة و حرفة التعليم و اشتركا في النزعة السياسية و الفكرية!  
 (٣) اشتركا في احتراف الخطابة و حرفة التعليم و اختلفا في النزعة السياسية و الفكرية!  
 (٤) كان الطرماح عدنائياً عصيباً و كان الكميت قحطانياً عصيباً و كان كلاهما شاعرين غلبت على شعرهما روح الفروسية و الشهامة!
- ٧٥- عین الصحيح للفراغ: إن مدرسة البديع في العصر العباسي تقوم على .....  
 (١) الوصف و تسجيل الوقائع و رثاء المدن!  
 (٢) الخيال و الوهم و التصوّر!  
 (٣) التأنق في اللفظ و قوّة البناء و جمع المعاني!  
 (٤) السليقة و الطبع و الألفاظ!
- ٧٦- عین الصحيح للفراغين: الإعراض عن دقّ أبواب الخلفاء و الوزراء و الأمراء من صفات .....، و الشكوى من الزمان و أهله من صفات .....  
 (١) الكميت الأسدي / البحرى (٢) الصنوبري / ابن المعتز  
 (٣) دعبل الخزاعي / ابن الرومي (٤) ديك الجنّ / أبي العتاهية
- ٧٧- عین الصحيح عن مقامات بديع الزمان و الحريري:  
 (١) لم يرم بديع الزمان في مقاماته غاية تعليمية!  
 (٢) راوية مقامات الهمداني عيسى بن هشام و بطلها أبو زيد السروجي!  
 (٣) مقامات الحريري أسهل مأخذاً و أقلّ تكلفاً و أكثر ابتكاراً للوقائع و الحوادث!  
 (٤) كانت مقامات الحريري أرقّ صنعة من مقامات الهمداني و أكثر تعمقاً في اللّغة و أوضاعها و أمثالها!

- ٧٨- **عين الخطأ عن المتنبي:**
- (١) إنه لا يستخدم المدح أبداً في خدمة عظمته الذاتية!  
 (٢) له غرام خاص بالحرب و آلاتها، تميل إليها نفسه ميلاً تلقائياً!  
 (٣) أسلوبه في المدح هو الأسلوب الرسمي القديم و إنه لم يبتكر من المعاني إلا النادر!  
 (٤) الحكمة عنده ثمرة تجربة حياته و تفكير عميق و معظم حكمه في آلام الحياة و خيبها!
- ٧٩- **عين الخطأ عن النثر الأندلسي:**
- (١) كان الترسل في بدء أمره ذا أغراض محدودة و معانٍ جليّة و أسلوب خالٍ من الزخرف و التتميق!  
 (٢) كانت الخطابة أول الأمر - وليدة الفتح - جزلاً فصيحاً يجري مع الطبع خالياً من السجع المتكلف!  
 (٣) كان نثر الأندلسيين في النهاية عُمر بالإسهاب المملّ و السجع المتكلف و خنقت المعاني بزخرف الألفاظ!  
 (٤) انصرف جميع الكتاب إلى الترسل الأدبي و احتوى نثرهم على الإخوانيات بأصنافها و كان الفخر يغلب على نثرهم!
- ٨٠- **عين الخطأ:**
- (١) كان ابن عباد شاعر الترف و الرّخاء و شاعر الألم و الذّكري و إنه أشدّ تركّزاً شعرياً و عاطفياً من أبي فراس!  
 (٢) أكثر شعر ابن الدراج في المدح، إنه شاعر طويل النفس شديد الأسر غواص على المعاني و قد سمّوه «متنبي المغرب»!  
 (٣) ولد الغزّال في جبّان و يعدّ من أوسع شعراء الأندلس ثقافة و من أقومهم رأياً و حكمة، و إنه من رجال الحنكة السياسيّة و الفكاهة العذبة!  
 (٤) انتهت إلى ابن هانئ الطريقة التي اختارها الأندلسيون و ارتضوها بعد الغزّال و عنده بلغت آخر الشوط في تطوّرها و تعقّدها و التوائها لأنه جمع بين أبي تمام و المتنبي!
- ٨١- **عين المناسب للفراغ: الكتاب أعرفوا في ..... أيما إغراق في عصر الانحطاط!**
- (١) التصنيع (٢) البديع (٣) التورية (٤) الجناس
- ٨٢- **عين الصحيح للفراغ: إن ..... هو الذي يمثّل الشعر الصوفي في العصر العثماني!**
- (١) النّشأب الخفاجي (٢) ابن النقيب (٣) ابن النحاس (٤) حسن البوريني
- ٨٣- **عين الموضوع الذي لا يدخل في دراسات الأدب المقارن: صورة .....**
- (١) بيروت في أشعار نزار قبّاني!  
 (٢) الإنكليز في رواية «تتكسير» لصادق جوبك!  
 (٣) مكّة في «سفرنامه» لناصر خسرو!  
 (٤) باريس في رواية «طهران مخوف» لمشفق كاظمي!
- ٨٤- **عين الصحيح للفراغ: إنّ محمّد ..... ليس من رواد الأدب المقارن في البلدان العربيّة!**
- (١) عبدالمنعم الخفاجي (٢) غنيمي هلال (٣) كفاقي (٤) مندور
- ٨٥- **عين الصحيح للفراغ: إنّ ..... رائد المدرسة الكلاسيكيّة الجديدة في الشعر و قد تناول لأول مرّة الشعر القصصي و التصويري في مجاله الأوسع!**
- (١) أحمد شوقي (٢) خليل مطران (٣) أباالقاسم الشابي (٤) محمد مهدي الجواهري

۸۶- عین الخطأ عن منهجية النقد عند طه حسين:

- ۱) يتسم نقده بالجرأة و المصارحة غارقتين في مسيل من الملاينة و اللين!
- ۲) إنه اعتمد في نقده منهج ديكرت و جرى في دراساته مجرى النقاد الفرنسيين!
- ۳) يهتم في نقده بالشعر دون الشاعر، فلا يعمل على إظهار صورة الأديب في أدبه!
- ۴) قد تصدى لمنهجه النقدي كثير من النقاد و الأدباء، و على رأسهم مصطفى صادق الرافعي!

۸۷- عین الخطأ عن عباس محمود العقاد:

- ۱) اهتم في دراساته بشعر ابن الرومي و أبي نؤاس أكثر من الآخرين!
- ۲) كان من معارضي الوحدة العضوية في القصيدة، فوجه نقداً لاذعاً لشوقي!
- ۳) أراد أن يكون موسوعياً في دراساته، فعالج قضايا كثيرة شديدة التنوع و خاض فيها!
- ۴) تعرّف من خلال عمله الصحفي على إبراهيم عبدالقادر المازني و عبدالرحمن شكري و أسس معهما «جماعة الديوان»!

۸۸- عین الصحيح عن مدرسة المهجر:

- ۱) كان أكثر أدباء المهجر يتخذ من القصة أداة للتعبير!
- ۲) من أبرز أعضائها: جبران خليل جبران و مارون عبود و إيليا أبو ماضي!
- ۳) كانت النزعة التقليدية لدى مدرسة المهجر تفوق على نزعتها التجديدية في معظم الأحيان!
- ۴) كانت العصبية الأندلسية أول جماعات مدرسة المهجر ثم تحولت بعد فترة قصيرة إلى «الرابطة القلمية»!

۸۹- عین الخطأ عن مدرسة سعيد عقل الشعرية (المدرسة العقلية):

- ۱) الميل المفرط إلى كسر القوالب الشعرية!
- ۲) الاعتماد على الأسلوب الرمزي في الشعر!
- ۳) انتشار الغزل الأنيق و البعيد عن المجون و التبذل!
- ۴) الاهتمام البالغ بالموسيقى و استخدام النغم المتلاحق المتكرر!

۹۰- عین الصحيح للفراغ: إن ..... قد اشتهر في فن الروايات الطويلة!

- ۱) صلاح لبكي      ۲) محمود تيمور      ۳) مارون عبود      ۴) ميخائيل نعيمة

■ ■ عین الصحيح في التشكيل (۹۱ - ۹۵)

۹۱ - ﴿ وَالَّذِينَ كَسَبُوا السَّيِّئَاتِ جَزَاءَ سَيِّئَةٍ بَمِثْلِهَا، وَ تَرَهَقَهُمْ ذَلَّةٌ مَا لَهُمْ مِنْ اللَّهِ مِنْ عَاصِمٍ كَأَنَّمَا أُغْشِيَتْ وُجُوهُهُمْ قِطْعًا مِنَ اللَّيْلِ مَظْلَمًا ... ﴾ :

(۱) السَّيِّئَاتِ - سَيِّئَةٍ - ذَلَّةٌ - عَاصِمٍ (۲) تَرَهَقُ - مَنْ - عَاصِمٍ - أُغْشِيَتْ

(۳) جَزَاءٌ - مِثْلِهَا - ذَلَّةٌ - وَجُوهُهُمْ (۴) كَسَبُوا - جَزَاءٌ - أُغْشِيَتْ - اللَّيْلِ

۹۲ - « سألوه تقلد الوزارة فتقلدها، ثم اتفق تشويش العسكر عليه و إشفاقهم منه على أنفسهم. فأخذوا جميع ما

كان يملكه و ساموا الأمير قتله، فامتنع منه و عدل إلى نفيه عن الدولة! ». عین الخطأ:

(۱) سألوه - تقلد - الوزارة - فتقلد - تشويش (۲) اتفق - تشويش - إشفاق - جميع - يملك

(۳) ساموا - الأمير - قتله - عدل - نفيه (۴) قتلته - امتنع - عدل - نفيه - الدولة

۹۳ - و رزقك لا يعدوك، اما معجل على حاله يوماً، و اما مؤخر

و قد قدر الأرزاق من ليس عادلاً عن العدل، بين الخلق، فيما يقدر! عین الصحيح:

(۱) رزقك - يعدوك - إما - مؤخر (۲) إمّا - معجل - قدر - الأرزاق

(۳) معجل - قدر - الأرزاق - العدل (۴) يعدوك - إمّا - حاله - الأرزاق

۹۴ - « و أشجار نارنج كان ثمارها حقايق عقيق، قد ملئن من الدر! ». عین الصحيح:

(۱) نارنج - ثمار - حقايق - عقيق (۲) كان - ثمارها - حقايق - الدر

(۳) ثمارها - حقايق - عقيق - ملئن (۴) أشجار - نارنج - كان - ملئن

۹۵ - عین الخطأ:

(۱) و قد أمرت عليكما و على من في حيزكما مالك بن الحارث الأشتر،

(۲) فاسمعا له و أطيعا، و اجعلاه درعا و مجنا،

(۳) فإنه ممن لا يخاف و هنة و لا سقطنة، و لا بطوة،

(۴) عما الإسراع إليه أحزم، و لا إسراعه إلى ما البطء عنه أمثل!

■ ■ عین الأصح و الأدق في الجواب للترجمة أو التعريب أو المفهوم (۹۶ - ۱۱۰)

۹۶ - عین الصحيح:

(۱) ﴿ يا جبال أوبي معه و الطير ﴾ : ای کوهها و ای پرندگان همراه او تسبیح گویند!

(۲) ﴿ هذا يوم ينفع الصادقين صدقهم ﴾ : این روزی است که صادقان را صدقشان سود بخشد!

(۳) ﴿ و اجعل لي لسان صدق في الآخرين ﴾ : زبانی صادق را نسبت به دیگران برای من قرار ده!

(۴) ﴿ ... ماذا أنزل ربكم؟ قالوا: أساطير الأولين ﴾ : ... خدایتان چه نازل کرد؟ گویند: اسطوره‌های گذشتگان را!

۹۷- عین الخطأ:

- ۱) لا يثقلان عليك شيء خففت به المؤونة عن عامة الناس،: هرگز تخفیفی که برای اصلاح وضع عامه مردم قراردادی بر تو سنگین نیاید،
- ۲) فإنه ذخر يعودون به عليك في عمارة بلادك و تزيين ولايتك،: زیرا آن ذخیره‌ایست که نفع آن عاید آنان گردد و در آباد ساختن ملک و زینت بخشیدن به ولایتت بکار آید،
- ۳) مع استجلابك حسن ثنائهم و تبجحك باستفاضة العدل فيهم،: علاوه بر اینکه مدح و ثنای نیکوی آنان را به تو جلب می‌کند و به اجرای عدالت بین آنان مسرور خواهی شد،
- ۴) معتمداً فضل قوتهم بما نخرت عندهم من إجمامك لهم!، و در مقابل ذخیره نیکویی که از آسایش دادن به آنان اندوخته‌ای از قدرت اضافی آنان بهره‌مند خواهی شد!

۹۸- «عفا من سوام الناس و اعتم نبتة فأصبح، إلا وحشه، و هو عازب!»، عین الصحیح: این مکان ....

- ۱) از چارپایان مردم خالی است و علفزارش نابود، و وحوش با آن مأوسند!
- ۲) آباد و حاصلخیز از مردم خالی نیست، و درندگان نیز در آن زندگی می‌کنند!
- ۳) از مردم و چارپایان آنها خالی است و علفزارش فراوان، و فقط وحوش با آن مأوسند!
- ۴) حاصلخیز خالی از مردم است و از چشم آنها پنهان، و تنها درندگان آن را آباد کرده‌اند!

۹۹- « إذا قام، غنته على الساق حلية لها خطوة، عند القيام، قصير!»: وقتی بر می‌خیزد .....

- ۱) و راه می‌رود صدای برخورد شمشیرها با پایش زیباست، او با وقار گامهای کوتاه برمی‌دارد!
- ۲) و راه می‌رود صدای برخورد شمشیر با پایش طنین انداز می‌شود، او با وقار گام برمی‌دارد!
- ۳) زیبائیهای پایش او را به هیجان می‌آورد، چه او گامهایی کوتاه برداشته است!
- ۴) صدای قید و بند پایش به گوش می‌رسد، او را در قیام گامهایی کوتاه است!

۱۰۰- « إذا زل عنها السهم حنت كأنها مرزأة ثكلى ترن و تعول!»:»

- ۱) عندما يخرج السهم من القوس يصبح الرامي حزينا كأنه امرأة مات زوجها و هي ثكلى!
- ۲) إذا خرج عنها السهم فيسمع لها صوت و رنين كأنه صوت أم أصيبت بفقد أولادها!
- ۳) كلما خرج السهم عن مكانه لا يصيب هدفاً و يجعل صاحبه كامراً أرملة!
- ۴) إذا خرج من القوس سهم يفرح صاحبه كأنه امرأة تحزن بفرح الآخرين!

۱۰۱- « لم ينفق الذهب المرهبى بكثرتة على الحصى، و به فقر إلى الذهب!»:»

- ۱) لم يقبل الذهب من الآخرين لينفقه مع أنه كان محتاجاً إلى المال!
- ۲) إنه كان محتاجاً إلى المال لذلك لم ينفق الذهب الزائد بكثرتة على الرمال!
- ۳) مع احتياجه إلى الذهب إلا أنه لم يرد أن يتصرف بمال غيره الزائد على الحصى!
- ۴) لو كان محتاجاً إلى المال لم ينفق كل هذه الأموال الوفيرة التي تزيد لكثرتها على رمال الصحاري!



۱۰۲- «ساعةُ البين؛ قطعةُ أنتِ، قُدَّتْ للمحبِّين من عذابِ السَّعيرِ!»:

(۱) ساعةٌ تُفَرِّقُ بينَ المحبِّين تشبه لهم عذاب الجحيم!

(۲) ساعة الفراق جوهرها و أصلها جاء من نار الجحيم!

(۳) يا ساعة الفراق، أنت عند المحبِّين أشدَّ عذاباً من نار الجحيم!

(۴) يا ساعة الفراق، أنت تعذبين العاشقين كأنك قطعة من عذاب الجحيم!

۱۰۳- «و لست بمهيف يعشِّي سوامه مجدعة سقباتها و هي بهل!» . الغرض من البيت ....

(۱) النخر بالجود! (۲) الاعتزاز بالمال! (۳) المباهاة بالقطيعة! (۴) المبالغة في الإنفاق!

۱۰۴- «فإنَّ ذا العقل إذا هجته هجت به ذا خيل خابل!» . الغرض من البيت : تحريك خردمند ....

(۱) مهربانی و مدارای او را به دنبال دارد!

(۲) عقل او را به هیجان می آورد!

(۳) مهربانی و مدارای او را به دنبال ندارد!

(۴) عقلش را به چاره جویی وا می دارد!

۱۰۵- «مُزِبِدٌ يَخْطُرُ، ما لم يرني، فإذا أسمعته صوتي، انقمع!» . أراد أن .....

(۱) عدوه يهاجمه إذا لم يره، فإذا يراه يُدبر و يفر!

(۲) منافسه ثار غيظه و ضجّ ضجيجاً، فإذا رآه كظم غيظه!

(۳) عدوه يتعظّم إذا لم يره، فإذا رآه يتضاءل و يخفي شخصه!

(۴) منافسه إذا ثارت غيرته تظاهر عليه بالقدرة، فإذا رآه تواضع!

۱۰۶- «فبعضُ الماءِ ماءُ رَبابِ مُزِنٍ و بعضُ الماءِ من سَبِخِ مِلاح!» . أراد أن فضل .....

(۱) العالم على الجاهل كفضل النور على الظلمة!

(۲) الفائز على الخاسر كفضل الرابع على الضرير!

(۳) المتقدمين على المتأخرين كفضل السريع على البطيء!

(۴) البدويّات على الحضريّات كفضل ماء المزن على الماء المالح!

۱۰۷- «و تُحيى له المالُ الصَّوارمُ و القنأ و يقتلُ ما تُحيي التيسمُ و الجدا!» . أراد أن .....

(۱) ثروة الممدوح تجمع له السيوف و الرماح، و كرمه يفرّق ما جمعت!

(۲) سيوف الممدوح و رماحه تجمع له غنائم الأعداء، و عطاءه يفرّق ما جمعت!

(۳) سيوف الممدوح و رماحه وقرت له الحياة و المال، و أن تبسمه و عطاءه يهلكهما!

(۴) للممدوح سيوفاً و رماحاً تجمع له أموال الأعداء، ثم يعطيها الواردين عليه بكرمه و جوده!

۱۰۸- «ما الطَّرفُ بعدكم بالنوم مكحول هذا و كم بيننا من ربعكم ميل!» . الغرض من البيت .....

(۱) الإصابة بالمرض من جرّاء هجران الحبيب!

(۲) التزهّد بعد حدوث البين!

(۳) الرغبة عن الدنيا بعد موت الأحباء!

(۴) بثّ الشكوى من الفراق!

۱۰۹- «ربّ عين أنمّ من لسان!» . المناسب للمثل هو .....

(۱) عينك عبّرى و الفؤاد في دد!

(۲) عين الهوى لا تصدق!

(۳) لسان الحال أبين من لسان القول!

(۴) عين عرفت فذرفت!

۱۱۰- عین الصحيح عن الغرض من الأمثال:

- ۱) الإيناس قبل الإيساس! يضرب للتحنك قبل الورد في العمل.
- ۲) من لي بالسائح بعد البارح! يضرب في اليأس من تحسن الأحوال.
- ۳) ألا من يشترى سهراً بنوم! يضرب لمن كره النعمة و غمط العاقبة.
- ۴) دقوا بينهم عطر منشم! يضرب لاشتداد الحرب و المخاصمة بين الفريقين.

ترجمه از عربی به فارسی و بالعکس

■ ■ عین الأصح و الأدق في التعريب (۱۱۱ - ۱۲۰)

۱۱۱- «جهانی شدن فرهنگ نه فقط کشورهای در حال توسعه، بلکه کشورهای پیشرفته را نیز تهدید می کند، و با وجود اینکه در ملاً عام به این موضوع اعتراف می شود، صدای کسی در نمی آید!»:

- ۱) إن العولمة في ثقافة الشعوب لا تهاجم البلدان المتخلفة فحسب، بل إنها تهدد البلدان النامية كذلك، و مع الاعتراف بهذا الأمر لا يرمش جفن لأحد!
- ۲) عولمة الثقافة لا تتحدى البلدان النامية فحسب، بل إنما تهدد البلدان المتقدمة أيضاً، و مع أنه يعترف بذلك على رؤوس الأشهاد لا يحرك أحد ساكناً!
- ۳) تعولم الثقافات الشعبية إنما يهدد البلاد النامية و البلدان المتقدمة على حد سواء، و مع أن هناك اعترافاً بذلك لن يحرك أحد ساكناً له!
- ۴) إن العولم في الثقافات لم يتحد البلاد النامية فقط، بل هناك تحدُّ أكبر للبلاد المتقدمة، و رغم الاعتراف بذلك لا يندي جبين لأحد!

۱۱۲- «حتی اگر کمی نگرانی و اضطراب بر چهره انسان ظاهر شود، هر راهی را در پیش بگیرد به هدف خود نخواهد رسید!»:

- ۱) مادام الإنسان قلقاً و مضطرباً حتى و لو كان شيئاً قليلاً، لا ينجح في تحقيق أهدافه و لو يستخدم كل طريق!
- ۲) لن يصل إلى الهدف مهما استخدم الإنسان من الأساليب، مادام القلق و الاضطراب يظهر على وجهه و لو كان قليلاً!
- ۳) لو بدا على أسارير وجه الإنسان حتى شيء من القلق و الاضطراب، لن ينجح في تحقيق هدفه مهما استخدم من أساليب!
- ۴) مهما استخدم الإنسان من الوسائل و الطرق لم يصل إلى أهدافه، مادام القلق و الاضطراب يبدوان على أسارير وجهه!

۱۱۳- « بر ماست که در مبارزه با سلطه‌جویی سلطه‌گران و در سازش‌ناپذیری با دشمنان بشریت از هیچ تلاشی فروگذار نکنیم! »:

- ۱) علينا من الواجب الكفاح ضدّ نظام السلطة و في عدم قبول الرضوخ للعدوان الإنساني!
  - ۲) علينا ألا نألو جهداً في مكافحة هيمنة السلطويين و في رفض المهادنة مع أعداء الإنسانية!
  - ۳) يجب علينا ألا نتوانى في النضال ضدّ هيمنة المهيمنين و في رفض المسالمة مع العدوان البشري!
  - ۴) يلزم علينا أن لا نكرّس جهدنا في مواجهة سلطوية السلطويين و في عدم الرضوخ لأعداء البشرية!
- ۱۱۴- « سیاست تهدید و تضمینی که استکبار جهانی با ما در پیش گرفته است، عجز آنها را در تضعیف اقتدار ملی ما نشان می‌دهد! »:

- ۱) سياسة العصا والجزء التي يدبرها الاستكبار العالمي معنا تكشف النقاب عن عجزها في حلحلة الاقتدار لوطننا!
  - ۲) إن سياسة الوعد والوعيد التي يجريها ضدنا نظام الاستكبار تكشف الستار عن ضعفه في تحليل قدرتنا الوطنية!
  - ۳) إن سياسة العصا والجزرة التي يمارسها معنا الاستكبار العالمي تميظ اللثام عن عجزه في حلحلة اقتدارنا الوطني!
  - ۴) سياسة التهديد والتطميع التي تمارس ضدنا من جانب الاستكبار تبين لنا ضعفهم في تحليل الاقتدار الوطني لنا!
- ۱۱۵- « برخی کشورها برای حمایت از استکبار جهانی اقدام به بستن دفتر بازرگانی خود در کشور ما کردند، ولی تمام فشارهای ابر قدرتها برای محدود کردن تجارت ما در سطح جهانی به شکست انجامید! »:

- ۱) هناك بعض البلدان لدعم الاستكبار العالمي أخذت بإغلاق مكاتبها التجاري في بلادنا، ولكن الضغوط كلها من قبل الدول العظمى للحدّ من تجارتنا في العالم كان مصيره الفشل!
- ۲) لقد بادرت بعض الدول بإغلاق مكاتبها التجاري في بلدنا دعماً للاستكبار العالمي، إلا أنّ جميع الضغوط من قبل القوى العظمى للحدّ من تجارتنا على الصعيد العالمي باء بالفشل!
- ۳) بعض البلدان قد أغلقت مكاتبها التجارية في دولتنا لحماية الاستكبار في العالم، و لكنّ ضغوطات هذه البلدان العظيمة خسرت في الحيلولة دون تجارتنا العالميّة!
- ۴) إنّ بعض الدول أقدمت على إغلاق مكاتبها التجارية في بلدنا لتحمي القوى الاستكبارية، غير أنّ هذه الضغوط بأجمعها واجهت بالفشل لتحديد تجارتنا العالميّة!

۱۱۶- « آلودگی صوتی بیشتر از نظر روانی مضرّ است تا از نظر اجتماعی، با وجود این بحران آب و سوخت مهمترین مشکلی است که ساکنان شهرهای بزرگ ممکن است با آن مواجه شوند!»:

(۱) إنّ التلوّث الضجيجي أضربَ بالنفس أشدّ منه للمجتمع، و مع هذا فآزمة الوقود و الماء إنّها من أهمّ المصائب التي تواجه المدن العظيمة!

(۲) هناك تلوّث في الأصوات مضرّ بالنفوس أشدّ ممّا هو بالمجتمعات، غير أنّ أزمة المياه و الوقود هي المشكلة الرئيسية التي قد تواجه المدن العظيمة!

(۳) إنّ التلوّث الضجيجي يضربَ للنفس أكثر ممّا يضربَ للمجتمع، و رغم ذلك فإنّ أزمة المياه و الوقود هي أهمّ المشكلات التي قد يواجهها سكّان المدن الكبيرة!

(۴) هناك تلوّث في الأصوات يضربَ النفوس أكثر ممّا يضربَ المجتمعات، إلّا أنّه الأزمة في الماء و الوقود هي أهمّ المشاكل التي يمكن أن تواجه سکنة المدن الكبيرة!

۱۱۷- « ممکن است دفن زباله‌های هسته‌ای در این مکان، آبهای زیرزمینی را آلوده کرده باشد!»:

(۱) من المحتمل أنّ تلوّث المياه الجوفية في هذا المحلّ يكون قد حصل على أثر تدفين الفضلات النووية!

(۲) لعلّ تلوّث المياه الجوفية في هذا المكان يكون قد حصل بسبب الطمر داخله الفضلات النووية!

(۳) من الممكن أن يكون طمر النفايات النووية في هذا المكان قد لوّث المياه الجوفية!

(۴) قد يكون دفن المهملات النووية في هذا المكان أدّى إلى تلوّث المياه الجوفية!

۱۱۸- « کسی که مواظبت کردن از بیماران مبتلی به زوال عقل و پیرذهنی را بعهدہ دارد، باید نسبت به راههای مراقبت از این گونه بیماران اطلاع کافی داشته باشد!»:

(۱) إنّ القائم على رعاية المصابين بالزهايمر و الخرف يجب أن يكون ملماً بطرق العناية بهؤلاء المرضى قدر الكفاية!

(۲) من يتولّى رعاية المرضى المصابين بداء النسيان و الخرف فيجب أن يعرف جيّداً أساليب المراقبة على هؤلاء المرضى!

(۳) من يقوم برعاية المصابين بمرض زوال العقل و الشيخوخة فيلزم عليه أن يعرف طرق العناية بهؤلاء المرضى معرفة كافية!

(۴) إنّ الذي يقوم على رعاية المرضى المصابين بالزهايمر و السحاييا يلزم أن يكون متضلّعاً من مهارات المراقبة على هؤلاء المرضى!

۱۱۹- « این گروه معتقدند که اگر مردم فایده کم شدن وزن را بدانند، دیگر در خوردن غذاهای چرب زیاده‌روی نمی‌کنند!»:

(۱) يرى هذا الفريق أنّه إذا شعر الناس بفائدة انخفاض الوزن، لم يعودوا يكثرّون من أكل الأطعمة الدسمة!

(۲) يعتقد الفريق أنّ الناس لو تعلموا فائدة خفض الوزن لا يكثرّون من الأكل في الأغذية ذات الدسومة!

(۳) يرى الفريق إذا يعلمون النَّاس فائدة انخفاض الوزن لم يعودوا يكثرّون في تناول الدسومات من الأطعمة!

(۴) يعتقد هذا الفريق إذا علم الناس فائدة خفض الوزن لأصبحوا لا يكثرّون في أن يتناولوا الدسمة من الأغذية!

۱۲۰- « از بین حاضران کسانی را که مایل بودند با من همراه شوند دعوت کردم به منزلم بیایند، ولی آنچنان از کار خود پشیمان شدم، که دیگر نمی‌خواهم هیچ رابطه‌ای با آنها داشته باشم!»:

(۱) استدعیت من الحاضرین من یرغب للحضور فی بیّتی، ولكنّی ندمت علی فعلی الی حدّ لا أرغب بعد هذا أن تربطني بهم أيّ علاقة!

(۲) دعوت من استجاب لی من الحضور الی الاجتماع فی داری، غیر أنّی ندمت علی ما فعلت بحیث لم أعد أريد أن تكون أيّ علاقة بیّنی و بینهم!

(۳) من بین الحاضرین دعوت من یرغب الاجتماع فی داری، غیر أنّه أخذت أندم علی ما فعلت بحیث لن أعود أريد أن تبقى بیّنی و بینهم أيّ علاقة!

(۴) من بین الحضور طلبت أن یحضر فی منزلی من یستجیب ذلك، إلاّ أنّه تغلّب علیّ الندم ممّا فعلت بحیث ما عدت أريد أن تبقى أيّ علاقة بیّنی و بینهم!

■ ■ عین الأصحّ و الأدقّ فی الترجمة (۱۲۱ - ۱۳۰)

۱۲۱- « المرسلة الصحافية تسمح القارئ بالتحكم في الوقت و المضمون!»:

(۱) خبرنگار مطبوعاتی اجازه سيطرة بر زمان و محتوی را برای خوانندگان محفوظ می‌دارد!

(۲) خبرنگار مطبوعاتی امکان در اختیار داشتن زمان و محتوی را برای خواننده فراهم می‌نماید!

(۳) هر بسته پستی مطبوعاتی امکان در اختیار داشتن زمان و محتوی را برای همه فراهم می‌کند!

(۴) نوشته مطبوعاتی این اجازه را به خواننده می‌دهد که زمان و محتوی را در اختیار خود داشته باشد!

۱۲۲- « لو خُیرت بین القوّة علی كتابة الشعر و ما فی الشعر غیر المكتوب من الهیام، لاخترت الهیام فهو خیر من الشعر!». الغرض من العبارة .....

(۱) مرجوحیة النثر الشعريّ! (۲) ترجیح أسلوب الحیرة!

(۳) رجحان النثر العاديّ! (۴) رجحان النثر المسجّع!

۱۲۳- « ظلّ یمشی تائهاً فما کاد یخطو خطوة حتّی رأى منظراً عجیباً، فاللسان لم یلبث أن انعقد و الریق لم یلبث أن جفّ!»:

(۱) همچنان حیران و سرگردان راه می‌رفت، هنوز یک گام برنداشته بود که منظره عجیبی دید، آنگاه زبان بند آمد و دهان خشکید!

(۲) حیران و سرگردان راه می‌پیمود که پس از یک گام چشمانش به منظره شگفت‌انگیزی افتاد، آنگاه زبانش بند آمد و آب دهانش خشکید!

(۳) همانطور که با نگرانی راه می‌رفت، بمحض اینکه گامی برداشت با منظره عجیبی مواجه شد، که زبان او را بند آورد و آب دهان او را خشکاند!

(۴) با نگرانی و سرگردانی راه می‌پیمود ولی هنوز یک گام برنداشته بود که با منظره شگفت‌انگیزی مواجه شد، که زبان او را بند آورد و آب دهان او را خشکاند!

۱۲۴- « أخذت الطفلة تبكي و عيناها تختلج كالزئبق المترجرج؛ فبدت دلائل العجز و اليأس على محياها الوسيم!»:

(۱) کودک شروع به گریستن کرد در حالی که پلک چشمانش همچون جیوه لرزان می‌پربد؛ آنگاه نشانه‌های عجز و ناامیدی بر روی چهره زیبایش آشکار شد!

(۲) دختر بچه به گریه پرداخت در حالی که اشک چشمانش چون صدف درخشان بنظر می‌رسید؛ و در همین حال علائم یأس و عجز بر چهره زیبایش نقش بست!

(۳) طفل کوچک به گریستن پرداخت در حالی که پلکهای او همچون زئبق رنگارنگ می‌درخشید؛ و نشانه‌های ناتوانی و یأس بر صورت معصومش آشکار شد!

(۴) دختر بچه شروع به گریه کرد و چشمانش همچون زئبق لرزان شد؛ در همین هنگام علائم ناتوانی و یأس بر صورت محزونش نقش بست!

۱۲۵- « تطرق المتحدّث باسم الحكومة آنذاك إلى موضوع تأجيل عمليّة طرح خمسة و عشرين بالمائة من أسهم

شركات الطيران في اکتتاب عامٍ أوليّ جرّاء الأزمة السياسية في البلاد!»:

(۱) در این هنگام سخنگوی دولت به مسألهٔ تعلیق موافقت با قراردادان ۲۵ درصد از سهامهای شرکت هواپیمایی ملی در پذیرهنویسی عمومی، بسبب بحران سیاسی حاکم بر کشور، اشاره کرد!

(۲) سخنگوی دولت در این هنگام به مسألهٔ به تعویق انداختن قراردادان ۱۵ درصد از سهام شرکت‌های هواپیمایی در اولین پذیرهنویسی عمومی، بسبب بحران سیاسی در کشور، پرداخت!

(۳) سخنگوی دولت آنگاه به موضوع تأخیر در موافقت با حذف ۱۵ درصد از سهامهای شرکت‌های هواپیمایی در پذیرهنویسی اولیه، بعلت بحران سیاسی حاکم بر کشور، اشاره کرد!

(۴) در این هنگام سخنگوی دولت به موضوع به تأخیر انداختن قراردادان ۲۵ درصد از سهام شرکت‌های هواپیمایی در پذیرهنویسی اولیه، بعلت بحران سیاسی کشور، پرداخت!

۱۲۶- « تستخدم الحكومات سلطاتها التنظيمية لكبح انبعاثات الغازات الدفينة المسببة للاحتباس الحراري، و لكن

كيف يتأتى لها أن تنقذ نفوس العالم من خطر يوشك أن يحيق بها!»:

(۱) دولتها برای جلوگیری از انتشار گازهای گلخانه‌ای که باعث گرم شدن زمین می‌شود، ابزارهای تشکیلاتی خود را بکار می‌گیرند، ولی چگونه می‌توانند جان مردم را از خطری که می‌رود آنها را در برگیرد، برهانند!

(۲) کشورهای قدرتمند تمام تشکیلات خود را برای مانع شدن از انتشار گازهای گلخانه‌ای که زمین را گرم می‌کنند بکار می‌گیرند، ولی چگونه قدرت این را دارند که مردم را از خطری که آنها را در بر گرفته است برهانند!

(۳) حکومتها ابزارهای تشکیلاتی خود را بکار گرفته‌اند تا مانع انتشار گازهای گلخانه‌ای شوند که باعث گرم شدن جو زمین گشته است، اما معلوم نیست چگونه می‌توانند جان مردم را از خطری که می‌رود آنها را در برگیرد نجات دهند!

(۴) حکومت‌هایی که دارای تنظیمی تشکیلاتی هستند قدرت خود را برای جلوگیری از انتشار گازهای گلخانه‌ای بکار می‌برند تا مانع گرم شدن زمین شوند، اما چگونه می‌خواهند مردم را از خطری که آنها را احاطه کرده است نجات دهند!

۱۲۷- « هناك دراسات مفصلة و عديدة صادرة من الدول الصناعية ذاتها، تبين ضخامة و مهولة الأرقام التي

تخصّص لشراء الأسلحة، و كلّها تبين بالأرقام بأنّ منطقة الشرق الأوسط تستحوذ على حصّة الأسد فيها!»:

(۱) تحقیقات وسیع و بی‌شماری توسط همان کشورهای صنعتی انجام شده است که حجم عظیم و هولناک بودن آمارهایی را بیان می‌کند که به خرید اسلحه اختصاص یافته است، و همه این تحقیقات نشان می‌دهد که خاورمیانه در این زمینه از سهم بیشتری برخوردار بوده است!

(۲) کشورهای صنعتی پژوهشهای گسترده و متعددی را از طرف خود منتشر کرده‌اند که انبوه و فزونی حجم آمار و ارقامی را بیان می‌کند که به خرید اسلحه اختصاص دارد، همه این تحقیقات با ادله آماری نشان می‌دهند که منطقه خاورمیانه به تدریج به قدرتی بزرگ تبدیل شده است!

(۳) تحقیقات مفصل و متعددی از طرف همین کشورهای صنعتی منتشر شده است که گستردگی و سرسام آور بودن رقمهایی را نشان می‌دهد که به خرید اسلحه اختصاص می‌یابد، همه این پژوهشها بیانگر آنست که منطقه خاورمیانه در خرید اسلحه بیشترین سهم را دارا می‌باشد!

(۴) بررسیهای گسترده و متعددی از سوی کشورهای صنعتی دارای اسلحه منتشر شده است که حجم گسترده و تکان‌دهنده بودن میزان پولهایی را نشان می‌دهد که برای خرید اسلحه در نظر گرفته می‌شود، و همه این بررسیها نشانگر آن است که منطقه خاورمیانه بالاترین رتبه را در این زمینه دارا می‌باشد!

۱۲۸- « يجب الحذر عند استعمال الحبوب المنومة، لأنها قد تؤدي إلى زيادة حالات الأرق، و إلى زيادة من إفرازات

بعض الهرمونات، و حصيلتها ابتلاء الشخص بالتوتر النفسي!»:

(۱) هنگام استفاده از قرصهای خواب‌آور احتیاط را نباید از دست داد، چه این استفاده ممکن است به افزوده شدن بی‌خوابی و ترشحات هورمونی بیانجامد و سرانجام به بحرانی روانی تبدیل گردد!

(۲) استفاده از قرصهای خواب‌آور باید با احتیاط و حذر توأم باشد، چه ممکن است به اضافه شدن موارد بی‌خوابی و افزایش ترشحات هورمونی منجر شود که حاصل آن بحرانهای روانی است!

(۳) باید در استفاده از قرصهای خواب‌آور احتیاط بخرج داد، زیرا ممکن است به افزایش موارد بی‌خوابی و زیاد شدن ترشح بعضی هورمونها بیانجامد که نتیجه آن بحران روحی خواهد بود!

(۴) در استفاده از قرصهای خواب‌آور باید احتیاط کرد، زیرا بسا که به زیاد شدن حالات بی‌خوابی منجر شود که به ترشح برخی هورمونهایی می‌انجامد که نتیجه آن بحران روحی است!

۱۲۹- عین الصحیح:

(۱) كلّ الأناشيد فيك امتداد لزيتونة زمّلتي!؛ همه سرودها در تو امتداد زيتون‌بني هستند که مرا در خود پیچیده و نهان داشت!

(۲) فصلت سماء مغرقة بالأخضر ثمّ صنعت قميصي!؛ آسمانی غرقه در سبزی از من جدا شد سپس پیراهنی برای خود ساختم!

(۳) اولئك الغامضون رفاق صباي يقبلون من الصمت وجهاً فوجهاً!؛ آن آدمهای مبهم یاران خردسال من هستند که رخسار به رخسار رو به خاموشی می‌آورند!

(۴) المصابيح في غبش الفجر تنزف أضواء الباقيّة خزرّاً يتحدّر متّداً!؛ چراغها در تاریک روشن صبح بازمانده روشنایی خود را برمه‌ره‌هایی فرو می‌ریزند که آرام فرو می‌غلطند!



۱۳۰- عین الصحیح:

(۱) عرباتُ النَّفْيِ تجتازُ الأسوار، بین غناء النَّفْيِ! : زنان عرب که نفی می‌کنند، از باروها می‌گذرند میان فریادهای نفی کننده!

(۲) نوَدَ لوأعادنا الإله إلى ضمير الغيبة الملبّد العمیق! : دوست می‌داریم که ایزد با ضمیر غایب که تیره و ژرف است ما را فرا بخواند!

(۳) روما نائمة و أنا أتتصّت للفجر القادم من خلف الأبواب! : رم خفته است و من به سپیده دمی که از پس دربها وارد می‌شود گوش فرامی‌دهم!

(۴) یا إله الخصب، یا بعلأ یفضُّ التربة العاقر، یا شمس الحصيد...! : ای خدای حاصلخیزی، ای همسری که پردهٔ خاک نازا را می‌تکاند، ای خورشید دروگر...!